



This information sheet with its warning is in addition to the operating instructions for the individual products and for safety reasons its contents must be adhered to.

Dieses Informationsblatt mit den Warnhinweisen gilt als Zusatz zur produktspezifischen Betriebsanleitung und muß aus Sicherheitsgründen besonders beachtet werden.



La présente fiche d'Information, qui comporte les marques d'avertissement, s'inscrit en complément à la documentation du produit et doit être respectée dans tous ses points pour des raisons de sécurité.

Esta hoja informativa con indicaciones de peligro es complementaria a las instrucciones de servicio específicas del producto y su contenido debe observarse especialmente por razones de seguridad.

DANGER

The electric machines and equipment are for use in industrial heavy current installations. During operating this equipment has bare parts which are live and dangerous and may also have moving or rotating parts. For this reason, unauthorized removal of the necessary covers, improper use, incorrect operation or insufficient maintenance could lead to severe personal injury or property damage. Those responsible for the safety of the installation must therefore ensure that

- * only qualified personnel are entrusted to work on the machines or equipment,
- * these persons always have at their disposal the operating instructions and other product documentation supplied when they do such work, and that they undertake to follow consistently any such instructions,
- * non-qualified personnel are not permitted to work on or near the machines or equipment.

GEFAHR

Diese elektrischen Maschinen bzw. Geräte sind Betriebsmittel zum Einsatz in industriellen Starkstromanlagen. Während des Betriebes haben diese Betriebsmittel gefährliche, spannungsführende, blanken Teile, ggf. auch bewegte bzw. rotierende Teile. Sie könnten deshalb, z. B. bei unzulässigem Entfernen der erforderlichen Abdeckungen, bei unsachgemäßem Einsatz, falscher Bedienung oder unzureichender Wartung, schwerste gesundheitliche oder materielle Schäden verursachen.

- Die für die Sicherheit der Anlage Verantwortlichen müssen deshalb gewährleisten, dass*
- * nur qualifizierte Personen mit Arbeiten an den Maschinen bzw. Geräten beauftragt werden,
 - * diese Personen u. a. die mitgelieferten Betriebsanleitungen und übrigen Unterlagen der Produktdokumentation bei allen entsprechenden Arbeiten stets verfügbar haben und verpflichtet werden, diese Unterlagen konsequent zu beachten,
 - * Arbeiten an den Maschinen bzw. Geräten oder in deren Nähe für nicht qualifizierte Personen untersagt werden.

DANGER

Les machines et appareils électriques sont des matériels destinés à être utilisés dans des installations industrielles à courant fort. Ces matériels comportent des parties actives nues et éventuellement des pièces en mouvement ou en rotation susceptibles de constituer un danger en cours de fonctionnement. Ils pourraient par conséquent occasionner des lésions corporelles graves ou des dommages matériels importants, par exemple en cas d'enlèvement intempestif des recouvrements nécessaires, en cas d'utilisation non appropriée, en cas de manoeuvre incorrecte ou en cas de carence au niveau de l'entretien.

- Il incombe par conséquent aux responsables de la sécurité de l'installation de faire en sorte*
- * que seules des personnes qualifiées soient chargées de l'exécution de travaux sur les machines ou sur les appareils,
 - * que pour l'exécution de tous les travaux correspondants, ces personnes disposent en permanence de la notice de mise en oeuvre livrée avec le produit et des autres éléments de la documentation du produit et qu'elles soient tenues de se conformer strictement à cette documentation, et
 - * qu'il soit interdit aux personnes non qualifiées d'exécuter des travaux sur les machines ou appareils ou à leur voisinage.

Peligro

Las máquinas y aparatos eléctricos forman parte de instalaciones industriales de energía eléctrica. Durante su servicio tienen algunas partes descubiertas sometidas a tensiones peligrosas, pudiendo haber otras sujetas a movimiento o rotación. Por este motivo, pueden dar origen siempre a graves daños personales o materiales si, por ejemplo, se eliminan indebidamente cubiertas necesarias, se hace uso indebido de las mismas, se manejan erróneamente o no se practican en ellas las suficientes operaciones de mantenimiento. Los responsables de la seguridad de la instalación tienen que garantizar que:

- * solo se encarguen los trabajos a realizar en las máquinas y aparatos a personas calificadas
- * que dichas personas al realizar los correspondientes trabajos tengan siempre a su disposición y se comprometan a observar consecuentemente las instrucciones de servicio suministradas y la demás documentación específica de los productos
- * Se prohíba trabajar en las máquinas y aparatos o en sus proximidades a personas no calificadas.

English	Deutsch	Française	Español
<p>Qualified personnel are persons who, on account of their training, experience and instruction and their knowledge of relevant Standards, specifications, accident prevention regulations and operating conditions, have been authorized by those responsible for the safety of the plant to carry out the necessary work and who can recognize and avoid possible dangers (IEC 364 definitions of personnel). A knowledge of first aid is also required as is information about local rescue facilities. The stipulation that only qualified personnel may work on heavy current installations is included for example in IEC 364. It is assumed that basic planning work for the installation and all work concerning transport, assembly, commissioning, maintenance and repair is done by qualified personnel or checked by responsible skilled personnel. Particular note must be taken of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The technical data and Information on permissible use (assembly conditions, connection conditions ambient and operating conditions), which are contained in the catalog, order documents, operating instructions, ratingplate and other product documentation, - The general erection and safety regulations, - The local, plant-specific specifications and requirements, - The proper use of tools, lifting gear and transport devices, - The use of personal protective gear. - Installation conditions for equipment which may be supplied to IPOO (without covers). In Operation, this equipment must have the necessary shockprotection fitted or access must be prevented which could result in danger. <p>These instructions cannot Claim to cover all details of possible equipment variations, nor in particular can they provide for every possible example of Installation, Operation or maintenance. This means that the instructions for machines or equipment for industrial applications normativ include only the directions to be followed by qualified personal (see above) where the equipment is used for its defined purpose. If in special cases it is intended to use the machines or equipment in non-industrial areas and therefore requirements may be more stringent, e.g. protection against contact by children fingers, ect., compliance with such requirements must be assured during Installation by providing additional protective measures on</p>	<p>Qualifiziertes Personal sind Personen, die, auf Grund ihrer Ausbildung, Erfahrung und Unterweisung sowie ihrer Kenntnisse über einschlägige Normen, Bestimmungen, Unfallverhütungsvorschriften und Betriebsverhältnisse, von dem für die Sicherheit der Anlage Verantwortlichen berechtigt worden sind, die jeweils erforderlichen Tätigkeiten auszuführen und dabei mögliche Gefahren erkennen und vermeiden können (Definitionen IEC 364). Unter anderem sind auch Kenntnisse über Erste-Hilfe-Maßnahmen und die örtlichen Rettungseinrichtungen erforderlich. Für Arbeiten an Starkstromanlagen ist das Verbot des Einsatzes nicht qualifizierter Personen z.B. in IEC 364 geregelt. Es wird vorausgesetzt, dass die grundsätzlichen Planungsarbeiten der Anlage sowie alle Arbeiten zu Transport, Montage, Installation, Inbetriebsetzung, Wartung und Reparaturen von qualifiziertem Personal ausgeführt bzw. durch verantwortliche Fachkräfte kontrolliert werden. Hierbei sind insbesondere zu beachten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die technischen Daten und Angaben über die zulässige Verwendung (Montage-, Anschluss-, Umgebungs- und Betriebsbedingungen), die u.a. im Katalog, den Auftragsunterlagen, der Betriebsanleitung, den Schildangaben und der übrigen Erzeugnisdokumentation enthalten sind, - die allgemeinen Errichtungs- und Sicherheitsvorschriften, - die örtlichen, anlagenspezifischen Bestimmungen und Erfordernisse, - der fachgerechte Einsatz von Werkzeugen, Hebe- und Transporteinrichtungen, - die Benutzung persönlicher Schutzausstattungen, - Montagebedingungen für Geräte, die ggf. entsprechend IPOO (ohne Abdeckungen) ausgeliefert werden: Im Betrieb muss der erforderliche Berührungsschutz vorhanden bzw. eine gefährliche Annäherung verhindert sein. <p>Die Betriebsanleitungen können aus Gründen der Übersichtlichkeit nicht alle Detailinformationen zu möglichen Bauvarianten enthalten und können insbesondere nicht jeden denkbaren Fall der Aufstellung, des Betriebes oder der Wartung berücksichtigen. Demgemäß sind in den Betriebsanleitungen im wesentlichen nur solche Hinweise enthalten, die bei bestimmungsgemäßer Verwendung der Maschinen oder Geräte in industriellen Einsatzbereichen für qualifiziertes Personal (siehe oben) erforderlich</p>	<p>Par PERSONNEL QUALIFIE il faut entendre les personnes qui, au vu de leur formation, de leur expérience et de leur Information ainsi que de leurs connaissances des normes et règlements applicables, des prescriptions de prévention d'accidents et des conditions d'exploitation, ont été habilitées par le responsable de la sécurité de l'installation à exécuter les tâches nécessaires, et qui soient en mesure de reconnaître des dangers éventuels et de les éviter (pour les définitions relatives à la compétence des personnes, voir aussi DIN VDE 0105 ou CEI 364). Elles doivent aussi avoir des connaissances de secourisme ainsi que de connaissances des équipements de sauvetage se trouvant sur place. L'interdiction de confier des travaux sur des installations à courant fort a des personnes non qualifiées est règlementée, par exemple dans DIN VDE 0105 ou CEI 364.</p> <p>Les travaux d'études et d'ingénierie de l'installation ainsi que tous les travaux de transport, de manutention, de montage, d'installation, de mise en Service, de maintenance et de réparation sont supposés être exécutées par des personnes qualifiées ou sous le contrôle de personnes compétentes responsables. Dans ce contexte, il a Heu de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - tenir compte des caractéristiques techniques et des conditions d'utilisation (conditions de montage, de raccordement, d'environnement et de service) qui figurent entre autres au catalogue, dans la notice de mise en oeuvre, sur les plaquettes signalétiques et dans les autres éléments de la documentation du produit - se conformer aux règles générales d'établissements et de sécurité, - respecter les prescriptions et contraintes locales spécifiques à l'installation, - veiller à l'utilisation adéquate des outils ainsi que des équipements de levage et de manutention, - veiller à l'utilisation des équipements de protection conditions de montage pour des appareils qui seront éventuellement mis à l'expédition en degré de protection IPOO (sans recouvrements): en Service, la protection requise contre les contacts directs doit être assurée et une approche dangereuse doit être évitée. <p>Pour des raisons de clarté, la documentation ne contient pas toutes les informations de détail relatives aux variantes de</p>	<p>PERSONAL CALIFICADO son aquellas personas que por su formación, experiencia e instrucción así como por sus conocimientos sobre las normas, determinaciones, prescripciones sobre prevención de accidentes y sobre las condiciones del servicio correspondientes, están autorizadas por el responsable de la seguridad de la instalación a ejecutar las actividades necesarias, reconociendo y evitando los posibles peligros (sobre las definiciones de personal especializado consúltese DIN VDE 0105 o CEI 364). Entre otros, hay que tener conocimiento sobre los primeros auxilios a prestar y sobre los equipos de salvamento locales. En las normas DIN VDE 0105 o en CEI 364 se regula la prohibición de emplear personas no calificadas para trabajos en instalaciones de energía eléctrica. Se da por supuesto que los trabajos fundamentales de planificación de la instalación así como todas las operaciones de transporte, montaje, instalación, puesta en servicio, mantenimiento y reparación corren a cargo de personal calificado y se realizan bajo el control de personal especializado responsable. Hay que observar especialmente:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Los datos técnicos e indicaciones sobre el empleo admisible (condiciones de montaje, de conexión, del ambiente y del servicio), contenidas, entre otros, en el catálogo, en la documentación del pedido, en las instrucciones de servicio, en rótulos y en la demás documentación del producto. - Las prescripciones generales de instalación y seguridad. - Las determinaciones y condiciones exigidas específicas de la instalación y locales. - El empleo conveniente de herramientas y equipos de elevación y transporte. - El uso de los equipos de protección personal. <p>Condiciones de montaje para los aparatos que pudieran haberse suministrado con el grado de protección IPOO (sin envolventes): Durante el servicio tiene que existir la protección necesaria contra contactos casuales o impedirse la aproximación peligrosa.</p> <p>Para mayor claridad, las instrucciones de servicio no incluyen todas las informaciones detalladas de las variantes constructivas posibles y, especialmente, no pueden considerar todos los casos imaginables de colocación, de servicio o de mantenimiento. Por</p>

<p>site. If there are any uncertainties in this respect, particularly in the event of missing product-related Information, clarification must be obtained via the appropriate €TC DISTRIBUTION GMBH sales Office. Please always indicate the machine or equipment type and serial number.</p> <p>WE WOULD RECOMMEND ASKING FOR THE ASSISTANCE AND SERVICES OF THE COMPETENT €TC DISTRIBUTION GMBH SERVICE CENTRES FOR PLANNING, INSTALLATION, COMMISSIONING AND SERVICING TASKS.</p> <p>WARNING The specified maintenance, inspection and overhaul measures must be carried out regularly by trained Service personnel in order to avoid any interruptions or break-downs. Deviations from the normal performance (higher power input, higher temperatures or vibrations, unusual noises or, reactions by monitoring equipment, ect.) indicate that proper function of the unit is impaired. In order to avoid defects, which might directly or indirectly cause serious damage to property or injury to persons, the responsible maintenance personnel must be notified immediately</p>	<p>sind. Falls im Sonderfall bei beabsichtigtem Einsatz der Maschinen oder Geräte in nicht industriellen Bereichen eventuell erhöhte Anforderungen gestellt werden (z. B. Berührungsschutz gegen Kinderfinger o. ä.), müssen diese Bedingungen bei der Montage durch zusätzliche Schutzmaßnahmen anlagenseitig gewährleistet werden. Bei diesbezüglichen Unklarheiten, insbesondere bei fehlenden produktspezifischen Detail-Informationen, müssen die erforderlichen Klärungen über die zuständige €TC DISTRIBUTION GMBH-Vertriebsstelle herbeigeführt werden. Bitte hierzu grundsätzlich Maschinen- bzw. Geräte-Typbezeichnung und Fertigungsnummer angeben.</p> <p>ES WIRD EMPFOHLEN, FÜR PLANUNGS-, MONTAGE-, INBETRIEBSETZUNGS- UND SERVICE-AUFGABEN DIE UNTERSTÜTZUNG UND DIENSTLEISTUNGEN DER ZUSTÄNDIGEN €TC DISTRIBUTION GMBH-SERVICEZENTREN IN ANSPRUCH ZU NEHMEN.</p> <p>WARNUNG Um Störungen vorzubeugen, ist es erforderlich die vorgeschriebenen Wartungs-, Inspektions- und Revisionsmaßnahmen regelmäßig von routiniertem Service-Personal durchzuführen zu lassen. Veränderungen gegenüber dem Normalbetrieb (höhere Leistungsaufnahme, Temperaturen oder Schwingungen, ungewöhnliche Geräusche, Ansprechen der Kontroll-einrichtungen usw.) lassen erkennen, dass die Funktion beeinträchtigt ist. Zur Vermeidung von Störungen, die ihrerseits mittelbar oder unmittelbar schwere Personen- oder Sachschäden bewirken könnten, muss das zuständige Wartungspersonal dann umgehend verständigt werden.</p>	<p>configuration possibles ; eile ne peut pas non plus aborder toutes les situations susceptibles de se présenter lors de l'installation, de l'exploitation et de la maintenance. D'une façon générale, la documentation ne contient donc que des informations nécessaires au personnel qualifié (voir ci-dessus), lorsque les machines et appareils sont utilisés dans des applications industrielles, conformément à l'usage auquel il sont destinés.</p> <p>Si, dans un cas spécial, il serait envisagé d'utiliser les machines ou appareils dans des applications non industrielles ou ils feraient éventuellement l'objet d'exigences plus sévères (par exemple, protection contre les contacts des doigts d'enfant avec les pièces sous tension ou les pièces en mouvement intérieures à l'enveloppe ou autres), ces conditions doivent être garanties sur l'installation, lors du montage, par des dispositions de sécurité additionnelles.</p> <p>Au cas où ces points ne seraient pas suffisamment clairs, notamment en cas d'absence d'informations détaillées spécifiques au produit, il est indispensable de contacter l'agence €TC DISTRIBUTION GMBH la plus proche pour obtenir les renseignements correspondants. D'une manière générale, il est nécessaire de préciser à cet effet la désignation du type de la machine ou de l'appareil et le numéro de fabrication.</p> <p>EN CE QUI CONCERNE LES TRAVAUX D'INGENIERIE, DE MONTAGE, DE MISE EN SERVICE ET DE MAINTENANCE, NOUS RECOMMANDONS DE RECOURIR A L'ASSISTANCE ET AUX PRESTATIONS DE SERVICE DES CENTRES SAV COMPETENTS ICI €TC DISTRIBUTION GMBH.</p> <p>NOTA: En ce qui concerne les travaux généraux, par exemple le contrôle des livraisons (constatation des dommages occasionnés en cours de transport), le stockage et la conservation à long terme de machines, le contrôle des fondations, le montage d'accouplements, la mise en place et l'alignement de machines, les travaux d'installation, etc., les instructions de montage €TC DISTRIBUTION GMBH, qui sont disponibles dans les agences €TC DISTRIBUTION GMBH, fournissent de plus amples renseignements.</p> <p>Afin de prévenir des incidents, il est nécessaire de confier à du personnel d'entretien expérimenté le soin d'exécuter régulièrement</p>	<p>este motivo, las instrucciones de servicio incluyen en esencia solo aquellas indicaciones que el personal calificado (véase más arriba) necesita si las máquinas o aparatos se utilizan para el fin industrial a que están destinados.</p> <p>Si, en casos especiales se pretende utilizar las máquinas o aparatos fuera del ámbito industrial y hubiera que cumplir condiciones más severas (por ejemplo, protección contra contactos con los dedos de los niños o similares) estas condiciones tendrán que quedar garantizadas por parte del cliente, adicionando medidas de protección durante el montaje.</p> <p>Si hubiese dudas al respecto, especialmente si faltasen detalles informativos específicos del producto, habría que establecer las aclaraciones necesarias a través de la oficina de €TC DISTRIBUTION GMBH competente. Se ruega fundamentalmente que, se indique la denominación del tipo de las máquinas o aparatos, así como su número de fabricación.</p> <p>AL EFECTUAR LABORES DE PLANIFICACION, MONTAJE, PUESTA EN MARCHA Y SERVICIO SE RECOMIENDA HACER USO DE LA ASISTENCIA Y COLABORACION DE LOS CENTROS DE SERVICIO COMPETENTES DE €TC DISTRIBUTION GMBH.</p> <p>INDICACION: Los impresos €TC DISTRIBUTION GMBH de montaje, que en caso necesario pueden adquirirse en las delegaciones correspondientes, contienen otras informaciones detalladas para los trabajos generales, por ejemplo, comprobación de los suministros recibidos (daños de transporte), almacenamiento prolongado y conservación de máquinas, comprobación de cimentaciones, calado de acoplamientos, emplazamiento y alineación de máquinas, operaciones de instalación y otras tareas diversas</p> <p>Para prevenir perturbaciones es necesario que el personal de servicio experimentado (véase más arriba) efectúe regularmente las operaciones prescritas de mantenimiento, inspección y revisión. Las alteraciones respecto al servicio normal (mayor consumo, incremento de temperaturas o de vibraciones, ruidos u olores no habituales, actuación de los equipos de vigilancia, etc.), dan a conocer que el funcionamiento está dificultado. Para evitar perturbaciones que, a su vez, pueden motivar directa o indirectamente graves daños per-</p>
--	--	--	--

		<p>les travaux de maintenance, d'inspection et de révision prescrits (voir plus haut). Les anomalies par rapport au fonctionnement normal (puissances absorbées, températures ou vibrations plus élevées, bruits ou odeurs inhabituels, entrée en action des équipements de surveillance, etc.) laissent supposer que le fonctionnement est compromis. Afin d'éviter des incidents susceptibles d'occasionner directement ou indirectement des lésions corporelles ou des dommages matériels, le personnel compétent pour la maintenance doit être averti immédiatement</p>	<p>sonales o materiales, hay que avisar inmediatamente al personal de mantenimiento competente.</p>
--	--	---	---